

Demon Slayer S.1 E.20

Title: Pretend Family (寄せ集めの家族)

Character List:

Tanjirou Kamado, Nezuko Kamado, Giyuu Tomioka, Shinobu Kochou, Rui, Spider Demon Mother (Mother), Spider Demon Sister (Sister), Spider Demon Older Sister (O.Sister), Murata, other Demon Slayers (Slayers)

Japanese script from Netflix subtitles (kitsunekko.net)

Japanese transcribed by Dayfairies

English translation from GogoAnime subtitles (gogoanime.tv)

English transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read Kiriban's [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In the forest of Mt. Natagumo. Nezuko uses her Blood Demon Art during the fight between Tanjirou and Rui.]

Nezuko (考え) 血鬼術...爆血!
(Thoughts) Blood Demon Art... Exploding Blood!

[Action: Nezuko uses her Blood Demon Art, setting Rui's spider threads on fire.]

Rui あっ...!
Ah...!

[Action: Tanjirou slashes through the flames and swings at Rui's neck.]

Rui ぐっ!
Ngh!

Tanjirou 俺と禰豆子の絆は...誰にも...引き裂けない!
The bond between Nezuko and me... can't be... severed by anyone!

[Action: Tanjirou slices through Rui's neck. Rui's head goes flying.]



[Scene: In the forest of Mt. Natagumo. Rui's head falls to the ground, and his body collapses. Tanjirou also falls to the ground. The spider threads holding Nezuko burn away, and Nezuko falls to the ground.]

Tanjirou 禰豆子...禰豆子！
Nezuko... Nezuko!

くっ...勝った...勝ったよ...。
Ngh... I won... I won...

父さんが助けてくれた...。
My father saved me...

家に代々伝わる神楽で、なぜ技を出せたのか分からない。でも、それで助かった！勝てた！
I'm not sure why I was able to unleash that attack with the kagura that's been in our family for generations. But that was what saved me! I was able to beat him!

[Action: Tanjirou sits up, but his vision is blurry.]

Tanjirou うっ...。
Ngh...

(考え) あれ？禰豆子が見えないぞ...呼吸を乱発し過ぎたせい...。
(Thoughts) Huh? I can't see Nezuko! Is it because I took way too many breaths?

ぐう...！
Agh...!

[Action: Tanjirou clutches at his chest.]

Tanjirou (考え) 耳鳴りがひどい！体中に、激痛が走ってる！
(Thoughts) This ringing in my ears is brutal! My whole body is throbbing with pain!

[Action: Tanjirou begins crawling forward.]

Tanjirou (考え) 早く...回復しなければ！
(Thoughts) I gotta... heal up fast!

(考え) 俺はまだ...戦わなければならない...伊之助を助けに行くんだ！早く！
(Thoughts) I'm still not done fighting! I gotta go save Inosuke! Right away!

[Action: Tanjirou smells a strong stench.]

Tanjirou ハッ！
Ah!

(考え) 血のにおいが、濃くなった！
(Thoughts) The scent of blood just got stronger!

(考え) そういえば...あの灰のようなにおいがしなかった。まさか...。
(Thoughts) Come to think of it, it didn't give off the smell of ash. Don't tell me...

[Action: Rui's body approaches Tanjirou.]

Tanjirou 首を斬ったのに！
Even though I chopped off his head?!

[Action: Rui pulls on some spider threads attached to his head.]

Rui 僕に勝ったと思ったの？ かわいそうに。哀れな妄想して幸せだった？
You thought you defeated me? Poor kid. Did your pathetic delusion bring you joy?

僕は自分の糸で首を切ったんだよ...お前に首を斬られるより先に。
I cut off my head myself with my own threads... before you could chop it off.

Tanjirou ぐっ...。
Ngh...

[Action: Tanjirou continues crawling forward.]

Rui もういい。お前も妹も殺してやる。こんなに腹が立ったのは、久しぶりだよ。
Enough. I'll kill both you and your sister. I haven't been this enraged in a long time.

Tanjirou (考え) 立て！ 早く立て！
(Thoughts) Get up! Get up right now!

(考え) 呼吸を整えろ！ 急げ！ 早く！
(Thoughts) Get your breathing under control! Hurry! Right now!

Rui そもそも、なんでお前は燃えてないのかな。
But I wonder why you're not burning up.

[Action: Rui reattaches his head.]

Rui 僕と僕の糸だけ燃えたよね。妹の力なのか知らないが、イライラさせてくれてありがとう。
It was only me and my threads that caught fire, right? I don't know if it's your sister's power, but thanks for getting me super annoyed.

何の未練もなくお前たちを刻めるよ。
Now I can carve you up with no regrets.

Tanjirou (考え) 正しい呼吸なら、どんなに疲弊していても関係ない！
(Thoughts) If you use the correct breathing techniques, it makes no difference how exhausted you are!

Rui 血鬼術... 殺目籠！
Blood Demon Art... Murderous Eye Basket!

[Action: Blood Demon Art spider threads begin to surround Tanjirou.]

Tanjirou (考え) 焦るな！息を乱すな！落ち着け... 落ち着けば！
(Thoughts) Don't panic! Don't let it disrupt your breathing! Calm down... if you can calm down!

(考え) 腕が... 上がらない！
(Thoughts) I can't raise... my arm!

[Action: Blood Demon Art spider threads cut into Tanjirou.]

Tanjirou くっ...。
Ngh...

[Action: Giyuu comes up from behind and cuts the spider threads.]

Tanjirou (考え) 誰か来た。善逸か？
(Thoughts) Somebody's here. Is it Zenitsu?

Giyuu 俺が来るまで... よくこらえた。
You did a good job holding out until I got here.

あとは任せろ。
Leave the rest to me.

Tanjirou ああっ...！
Ahh...!

Rui 次から次に... 僕の邪魔ばかりするクズどもめ！
You're like an endless stream of lowlifes always getting in my way!

血鬼術... 刻糸輪転！
Blood Demon Art... Cutting Thread Rotation!

[Action: Rui sends an attack at Giyuu.]

Giyuu 全集中... 水の呼吸... 拾壹ノ型... 凧。
Total Concentration... Water Breathing... Eleventh Form. Dead Calm.

Tanjirou 拾壹ノ型？
Eleventh Form?!

Rui 拾壹ノ型がなんだっていうんだ！
Who cares about your Eleventh Form?!

[Action: Rui's attack moves toward Giyuu, but the attacks do nothing.]

Rui なに？
What?

(考え) 何だ？何をした？
(Thoughts) What's going on? What did he do?

(考え) ヤツの間合いに入った途端...糸がばらけた。
(Thoughts) The instant I got up in his face, the threads scattered.

(考え) 1本も届かなかったのか？最硬度の糸を斬られた？
(Thoughts) Not one of them reached him? The toughest threads of all got slashed?

そんなはずはない！もう一度...！
That's impossible! One more time!

[Action: Rui holds out his hands for another attack. In an instant, Giyuu beheads Rui.]

[Scene: Elsewhere in the forest. The Spider Demon Sister runs through the trees.]

Sister (考え) しくじった！しくじった！
(Thoughts) I messed up! I messed up!

(考え) 私だけは、今までしくじったことなかったのに...この...家族ごっこを...！
(Thoughts) And I was the only one who never messed up until now in this "Pretend Family" game!

[Scene: In the past. The Spider Demon Sister, who is not yet a Spider Demon, is being chased by a group of Demon Slayers. She falls to the ground.]

Sister ううっ！
Ngh!

あっ...。
Ah...

Slayers やっと追い詰めたぜ。
We finally drove her into a corner!

おい、あれ...。
Hey, look at that.

ん？
Huh?

[Action: Rui stands on top of a house.]

Slayers 鬼か？
A demon?

子供だな。しかし見た目が子供だろうと、鬼には変わらん。見逃せば、人を食う。
It's just a kid. But even if it looks like a kid, it's still a demon. If we let it go, it'll devour humans.

Rui ねえ...ねえ、助けてほしい？
Hey... Hey... You want me to save you?

Sister あっ...えっ？
Ah... Huh?

Rui そのかわり、僕の頼みを聞いてくれる？
In return, will you do what I ask?

Sister ハッ...何でもする！言うとおりにするから助けて！
I'll do anything! I'll do whatever you want, so please save me!

Rui じゃあ、僕の家族になってよ。
Then become a part of my family.

Sister なる！なるよ！
I will! I'll do it!

Slayer 何の話をしているんだ？
What are they talking about?

[Action: A Demon Slayer approaches the Spider Demon Sister.]

Slayer さあ、覚悟しろ！

All right, it's over for you!

[Action: Rui kills all the Demon Slayers in one move. The Spider Demon Sister turns to see Rui's family.]

Sister あっ...。
Ah...

ああ...。
Ahh...

[Action: Rui takes the Spider Demon Sister's hand.]

Rui ようこそ。今日から君も、僕の家族だ。
Welcome. Starting today, you're part of my family, too.

[Scene: In the past. The Spider Demon Sister, who is not yet a Spider Demon, sits in a room with Rui and the older sister. Rui cuts his finger and adds a drop of blood to a dish of water. The older sister offers the dish to the Spider Demon Sister.]

O.Sister 飲んで。私たち家族の能力は、全部累のもの。
Drink this. Our family's power belongs to Rui.

みんな弱い鬼だったから、累の力を分けてもらったの。
Since we were all weak demons, Rui shared his power with us.

累はあの方のお気に入りだから、こういうことも、特別に許されているのよ。
Because Rui is one of that person's favorites, he gets special permission to do this kind of thing.

[Action: The Spider Demon Sister drinks the blood.]

Sister うっ！ あっ...。
Ngh! Ah...

Rui 感じるかい？もう鬼狩りなんかを怖がることはないんだ。
Do you feel it? You don't have to fear those demon hunters anymore.

さて...仕上げをしようね。
Now then, time for the finishing touches.

[Action: Rui grabs the Spider Demon Sister's face and begins to pull.]

Sister ぎゃあああ！
 Ahhh!!

[Action: The Spider Demon Sister finishes her transformation sometime later.]

Rui さあ、面をお上げ。
 All right, you can look up now.

 おめでとう。これで本当の家族だ。
 Congratulations. You're truly part of the family now.

[Scene: Sometime later. The older sister explains the situation to the Spider Demon Sister.]

O.Sister ただのままごとよ。
 We're only playing house.

Sister えっ？
 Huh?

O.Sister 血のつながりなんかない。寄せ集めの家族だもの。
 We have no blood ties. We're just a clan of assorted strangers.

[Action: Outside, Rui beats the Spider Demon Mother, who has accidentally reverted back to her original form.]

Mother ごめんなさい！ちゃんとします、累！
 I'm so sorry! I'll do better, Rui!

 練習します！許して！ごめんなさい、上手にできなくて！
 I'll practice! Forgive me! I'm so sorry I couldn't do it well!

 時々、戻ってしまうんです…。
 It's just that I revert by accident sometimes!

[Action: Rui pulls on a spider thread around the Spider Demon Mother's throat.]

Mother ああ！ああっ…あっ…。
 Ahh! Ahh... Ah...

Rui 言い訳はいいよ、母さん。
 I don't want to hear your excuses, Mother.

[Action: The Spider Demon Mother transforms into her Spider Demon form.]

Rui ちゃんと「母さん」をやって。
Play the role of mother like you should.

Mother 分かっているわ、累。
I know what I must do, Rui.

O.Sister みんな鬼狩りが怖くて、仲間が欲しかっただけ。
We were all so scared of the demon hunters and just wanted companions.

なにもこんな、意味不明の家族ごっこがしたかったわけじゃないのに...累の要求や、命令に従わない者は、切り刻まれたり、知能を奪われたり、つるされて日光に当てられる。もうたくさんよ。

It's not like we wanted to take part in this baffling "Pretend Family" game. But those who fail to go along with Rui's demands and orders get carved up or have their intellect taken from them or get strung up, exposed to the sunlight. I've had enough of this.

Sister 聞かなかったことにするわ、私...。
I'm going to pretend I never heard you say that...

O.Sister あなた、バカじゃないでしょう？ほかのみんなと違ってね。
I know you're not a fool. Unlike all the others.

一緒に逃げましょう。
Let's run away together.

あなただから言ってるのよ。あなただけは、本当の妹のように思っているわ。
I wouldn't say this to anyone but you. You're the one person I truly think of as my younger sister.

[Action: The older sister offers her hand. The Spider Demon Sister takes it.]

O.Sister 明日、累があの方に呼ばれて、山を下りるの。その隙に逃げられるわ。
Tomorrow, Rui is going to be summoned by that person and descend the mountain.
That's our chance to escape.

[Scene: The next day. The older sister and the Spider Demon Sister run down the mountain. Rui is waiting at the base.]

O.Sister あつ...。
Ah...

[Action: The Spider Demon Sister lets go of the older sister's hand and walks to Rui's side. Later, the

older sister is cut and left to burn in the morning sun.]

O.Sister あっ...ああっ...。
Ah... Ahh...

Rui 残念だね。
How disappointing.

[Action: Rui and the Spider Demon Sister leave. The older sister burns when the sun rises.]

[Scene: In the present. The Spider Demon Sister runs through the forest.]

Sister (考え) あいつらはバカだけど、私は違う！それなのに、しくじった！
(Thoughts) They were all fools, but I'm not like them! Even so, I messed up!

[Scene: Earlier in the evening. The Spider Demon Sister informs Rui of the situation.]

Sister (過去) 累...累！母さんがやられた！多分、兄さんも...。
(Flashback) Rui... Rui! Mother's been killed! And our elder brother, too!

(過去) どうするの？鬼狩りが、そこまで来てる。
(Flashback) What should we do? The demon hunters aren't far behind...

(過去) ねえ...。
(Flashback) Listen...

[Action: The Spider Demon Sister's eyes revert back to their previous form.]

Sister (過去) に...逃げたほうがいいんじゃない？
(Flashback) Sh-Shouldn't we make a run for it?

[Action: Rui turns to the Spider Demon Sister and walks toward her.]

Sister (過去) やめて...。
(Flashback) Don't...

[Action: Rui cuts the Spider Demon Sister.]

Sister (過去) きゃあ！ああ...。
(Flashback) Ahh! Ah...

Rui (過去) 知ってるよね...顔が元に戻るのは、僕、嫌いなんだ。
(Flashback) You know, don't you? I really hate it when your face reverts.

Tanjirou (過去) ハッ！
(Flashback) Ah!

Rui (過去) なに見てるの？ 見せ物じゃないんだけど。
(Flashback) What are you looking at? This isn't some show, you know.

[Scene: In the present. The Spider Demon Sister continues running through the forest.]

Sister (考え) 顔を切られただけで済んだのは、まだマシだった！
(Thoughts) I only got my face slashed, so I got off easy!

Murata おっ... 鬼！
Ah... A demon!

[Action: The Spider Demon Sister shoots her threads toward Murata.]

Murata ひいっ！
Eek!

[Action: Murata is wrapped in a ball of the Spider Demon Sister's thread.]

Murata なに！ ぐうっ！
What the?! Ngh!

[Action: Murata tries to cut through the Spider Demon Sister's thread but can't.]

Sister ムダよ。斬れやしない。あたしの糸束はね、柔らかいけど硬いのよ。
It's futile. You'll never cut through them. You see, my Ball of Yarn may feel soft, but it's extremely hard.

[Action: Digestive enzymes begin to leak into the ball.]

Murata なああ！
Ahhh!

Sister まず、溶解液が邪魔な服を溶かす。
First, the solvent will melt those clothes out of the way.

それから、あんたの番よ。すぐドロドロになって、あたしの食事になる。
And then, it'll be your turn. You'll be reduced to mush in now time, and then I'll feed on you.

[Action: Shinobu lands behind the Spider Demon Sister.]

Shinobu わあ、すごいですね！ 手のひらから糸を出しているんですか？
Wow, how amazing! Do you release those threads from the palms of your hands?

Sister あっ...。
Ah...

Shinobu こんばんは。今日は月がきれいですね。
Good evening. The moon is quite lovely tonight, don't you think?

Sister ハッ！
Ah!

[Action: The Spider Demon Sister jumps back and shoots her thread at Shinobu. Shinobu dodges the attacks and attacks the Spider Demon Sister, eventually pushing her to the ground.]

Sister うっ...。
Ngh...

ううっ...ハッ...あっ...。
Urgh... Ah... Ah...

Shinobu 私と仲良くするつもりはないみたいですね。
I can see you have no intention of being my friend.

Sister ま...ま...待って！お願い！
W-W-Wait! I beg of you!

私は...無理やり従わされてるの！逆らったら、バラバラに刻まれる！
I'm being forced to do this! If I defy him, I'll be slashed to shreds!

Shinobu ああ...そうなんですか？それは痛ましい！助けてあげます！仲良くしましょう！
Ah... Is that right? That does sound tragic! I'll spare you! Let's be friends!

Sister た...助けてくれるの？
Y-You're going to spare me?

Shinobu はい！でも、仲良くするためには、いくつか聞くことがあります。
Yes! But in order for us to be friends, I must ask you a few questions.

Sister あっ...。
Ah...

Shinobu かわいいお嬢さん、あなたは何人殺しましたか？
Sweet young girl, how many people have you killed?

Sister 5人。
Five.

[Action: The Spider Demon Sister begins to tear up. She turns away.]

Sister でも命令されて、しかたなかったのよ…。
But I was ordered to! I had no choice!

Shinobu ウソはつかなくて大丈夫ですよ。分かっていますから。
There's no need to lie about it. Because I already know.

Murata 助けてくれ！誰か！
Help me! Somebody!

Shinobu さっきうちの隊員を繭にした術さばき、見事でした！
That spell you cast to turn one of our men into a cocoon was most impressive!

80人は食っていますよね？
You've devoured at least eighty humans, haven't you?

Sister 食ってないわ、そんなに。殺したのは5人よ。
No, of course I haven't eaten that many. I only killed those five.

Shinobu 私は西の方から来ましたよ。お嬢さん、西です。
But I came here from the west, you know. The west, my dear.

山の西側では、大量に繭がぶら下がっているのを見してきました。中に捕らわれた人々は、液状に溶けて全滅。その場所だけでも、繭玉は14個ありました。
On the west side of that mountain, I saw hordes of cocoons hanging from the trees. The human captives inside had been liquefied. All massacred. In that spot alone, I counted at least fourteen cocoons.

14人、死んでるんです。
Fourteen humans. All dead.

私は怒っているのではないですよ。確認しているだけ、正確な数を。
Oh, it's not that I'm angry. I'm only trying to confirm the accurate toll.

Sister 確認してどうすんのよ。
What good will it do you to confirm that?

Shinobu お嬢さんは、正しく罰を受けて生まれ変わるのです！
You'll receive the penalty you deserve and be reborn!

Sister 罰？
Penalty?

Shinobu そうすれば私たちは仲良くなれます。
That way, you and I can become friends.

人の命を奪っておいて何の罰もないなら、殺された人が報われません。
If you go unpunished after having taken all those lives, your victims will never get justice.

[Action: Shinobu opens the Spider Demon Sister's eye.]

Sister ううっ... !
Ah...!

Shinobu 目玉をほじくり出したり、おなかを切って内臓を引きずり出したり...人を殺した分だけ、私がお嬢さんを拷問します。その痛み、苦しみを耐え抜いたとき、あなたの罪は許される。一緒に頑張りましょう！
I could gouge out your eyeballs or slash your stomach to rip out your organs. For every person you've killed, I shall torture you. And after you've suffered through all of the pain and agony, your sins will be forgiven. Let's both give it our all!

大丈夫！お嬢さんは鬼ですから、死んだりしませんし、後遺症も残りません！
Don't worry! Since you're a demon, my dear, surely it won't kill you and neither will there be any after effects!

Sister 冗談じゃないわよ！
Who do you think you're kidding?!

死ね！クソ女！
Die! You damn witch!

[Action: The Spider Demon Sister holds out her hands to attack Shinobu. Shinobu jumps up, and the Spider Demon Sister shoots her threads at Shinobu. After attacking, she rolls out of the way. Shinobu has cut all the Spider Demon Sister's threads.]

Shinobu 仲良くするのは無理なようですね。
I can see that we'll never be friends.

残念、残念！
Oh, what a pity!

[Action: The Spider Demon Sister turns to attack again but can't find Shinobu. Shinobu attacks from above. A swarm of butterflies passes over the Spider Demon Sister, and one lands on her finger. The butterfly rots away, and the Spider Demon Sister begins bleeding.]

Sister あっ...ああっ...。
Ah... Ahh...

[Action: Shinobu pierces the Spider Demon Sister with her sword.]

Shinobu 蟲の呼吸、蝶ノ舞...戯れ。
Insect Breathing, Butterfly Dance... Caprice.

Sister ハッ...
Ah...

(考え) 首は...斬られていない...。
(Thoughts) My head... hasn't been cut off!

(考え) あんな刀を？
(Thoughts) That's the sword she's using?

(考え) そうか...体が小さくて腕力がないから、首を斬れないんだわ。これなら勝てる。
(Thoughts) I see. She's too tiny and has no arm strength, so beheading is beyond her.
That's someone I can defeat!

[Action: The Spider Demon Sister holds her hand out to attack but feels a strong sensation.]

Sister うっ... !
Ah...!

あっ...ああっ...あああっ !
Ah... Ahh... Ahhh!

[Action: Pustules begin to form on the Spider Demon Sister, and she falls to the ground.]

Shinobu 首を斬られてないからって、安心したらいけませんよ。私のように、毒を使う剣士もいますからね。
You mustn't think you're safe just because you haven't been beheaded. Because there are swordswomen like me who use poison.

鬼殺隊、蟲柱、胡蝶しのぶ。
Demon Slayer Corps, Insect Hashira, Shinobu Kochou.

私は柱の中で唯一、鬼の首が斬れない剣士ですが、鬼を殺せる毒を作った、ちょっとすごい人なんですよ。

I may be the only swordswoman among the Hashiras unable to decapitate demons, but as I've created a poison lethal to demons, I'm also rather awesome.

ああ、失礼しました！死んでるからもう聞こえませんか。
Oh, pardon me! You're dead, so you can't hear me, can you?

うっかりです！
Careless of me!

[Action: Shinobu cuts Murata out of the silk ball.]

Murata ううっ...。
Ngh...

Shinobu 大丈夫ですか？
Are you all right?

Murata ええ...なんとか！
Yes... Just barely!

鬼は...どうなりました？
What happened to the demon?

とどめを刺さなくていいのですか？
Shouldn't you finish it off?

Shinobu 藤の花の毒で殺したんです。もう死んでいるので、あのまま腐ります。
I killed her with wisteria poison. She's already dead, so if we leave her, she'll rot.

私は薬学に精通しているのですよ！
I'm a pharmaceuticals expert!

服が溶けただけで、体はほとんど無傷ですね！よかったです！
Your clothes did get dissolved, but your body is more or less unscathed! I'm so glad!

[Action: Murata frantically covers himself.]

Murata ヒッ...あああ...！
Eek... Ahhh...!

Shinobu さて、このお嬢さんを無理やり従わせた鬼の居場所が気になるどころ...富岡さんに先を越されてしまいましたか？
Now then, as for the whereabouts of the demon that forced this girl to do his bidding...
Did Tomioka beat me to it, then?

[Scene: At Tanjirou's location. Tanjirou crawls toward Nezuko.]

Tanjirou 禰豆子...禰豆子！

Nezuko... Nezuko!

[Action: Giyuu beheads Rui.]

Rui (考え) 殺す...殺す！あの兄妹は必ず...殺す！兄妹！
(Thoughts) I'll kill them! I'll kill them! I'll kill those siblings no matter what! Siblings!

[Scene: In Rui's subconscious. The Spider Demon Mother approaches Rui.]

Mother (考え) 累は、何がしたいの？家族ってどういうの？
(Thoughts) What is it that you want to do, Rui? What do you mean by "family"?

Rui (考え) 分からない。僕には人間のころの記憶がないから。
(Thoughts) I don't know. Because I have no memories of when I was a human.

Mother (考え) だから、私たちに家族のまねをさせたの？
(Thoughts) Is that why you made us pretend to be your family?

Rui (考え) 家族の絆に触れたら、記憶が戻ると思ったんだ。
(Thoughts) I thought that if I could feel a family bond, my memories would come back.

(考え) 本物の家族の絆に...。
(Thoughts) The bond of a real family...

(考え) そうだ。俺は...。
(Thoughts) That's right. I...

[Scene: In the present. Rui watches as Tanjirou cradles Nezuko.]

Tanjirou 禰豆子...。
Nezuko...